

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Основи редагування перекладів»

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно) перша - англійська
Тривалість викладання	7 семестр
Заняття:	За розкладом
Мова викладання	англійська, українська
Кафедра, що викладає	Перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view>

Консультації: за розкладом (крім святкових днів), Teams – група «Основи редагування перекладів»

Інформація про викладачів:

Москаленко Наталія Олександрівна	к.філол.н., доц., доцент кафедри перекладу
Персональна сторінка	
Е-пошта:	Moskalenko.N.O@nmu.one

1. Анотація до курсу

У курсі «Основи редагування перекладів» викладаються засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм вихідної мови (ВМ) та мови перекладу (МП). Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. Курс є важливим кроком у формуванні теоретичної та практичної складових перекладацької компетенції на рівні бакалавра.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни – поширення знань з труднощів перекладу та способів їх подолання, вдосконалення навичок і умінь практичного володіння усною і письмовою мовами (ВМ та МП) задля створення, аналізу й редагування текстів різних стилів та жанрів; узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про типові помилки перекладу та про методи приведення

об'єкта редагування у відповідність до чинних норм. Реалізація мети вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

Завдання дисципліни - формування компетентностей необхідних для опанування професійних завдань бакалавра, пов'язаних з усвідомленням студентом еквівалентності перекладу згідно з нормами усного/письмового рідного мовлення та створенням цілісного уявлення про процес редагування текстів ВМ та МП:

- 1) ознайомити з теоретичними засадами редагування текстів ВМ та МП; з нормативами та критеріями оцінки перекладу;
- 2) вдосконалити набуті на попередніх курсах навички та вміння визначати й аналізувати лексико-семантичні, граматичні, жанровостилістичні особливості текстів ВМ та МП;
- 3) вдосконалити вміння виявляти типові мовні одиниці, засоби їх поєднання і функціонування у словосполученнях та реченнях;
- 4) розвинути навички коригування типових помилок;
- 5) ознайомити з коректурними знаками;
- 6) розвинути навички самоконтролю

3. Результати навчання:

спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших предметних галузей);

вести роботу з уніфікації термінів, удосконалення використовуваних понять/визначень у галузі гірництва, електроенергетики, комп'ютерної техніки, економіки, менеджменту та права.

4. Методи навчання:

Навчальна дискусія, порівняльноперекладознавчий, творчо-пошуковий та аналітичний методи

5. Структура курсу

Практичні заняття

1. Редагування як навчальна дисципліна. Об'єкт, предмет, цілі та завдання дисципліни. Предмет редакторського аналізу. Особливості редагування текстів різних жанрів та стилей. Поняття одиниці невідповідності. Типи помилок (змістові, логічні, фактичні та ін.) при редагуванні тексту
--

<p>2. Лексичні труднощі перекладу текстів різних жанрів та стилей. Перекладацькі лексичні трансформації. Стратегії подолання лексичних труднощів перекладу. Лексико-семантичні засоби мови на рівні слова у контексті. Типи значення слова. Специфіка синонімії, полісемії, омонімії при перекладі. Сильові різновиди лексики</p>
<p>3. Граматичні проблеми перекладу текстів різних жанрів та стилей. Перекладацькі граматичні трансформації. Стратегії подолання граматичних труднощів перекладу. Словосполучення. Види граматичного зв'язку у словосполученні. Речення як одиниця синтаксису. Аналіз типів помилок, які зустрічаються при складанні словосполучень та речень: порушення меж сполученості слів; алогізми; плеонастичні словосполучення, порушення норм управління; помилки в побудові речення.</p>
<p>4. Критерії якості перекладу. Професійні стандарти. Нормативні аспекти перекладу. Поняття норми та держстандарту перекладу Міжнародний стандарт ISO 2384. Апостиль</p>
<p>5. Функції редактора. Права та обов'язки редакторів. Планування робочого часу. Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу. Критерії оцінювання адекватності перекладу. Оцінювання результатів перекладу та процедура оцінювання результатів редагування</p>
<p>6. Лексикографічні матеріали в редагуванні. Типи довідкових матеріалів. Словники та інші довідкові матеріали. Види роботи зі словником</p>
<p>7. Послідовність роботи з текстом. Правила редагування текстів та техніка правки текстів. Види редакційної правки. Критика власного перекладу як останній етап роботи перекладача</p>
<p>8. Перекладацький аналіз текстів різних жанрів та стилей. Особливості перекладу та редагування технічної документації</p>
<p>9. Правка і стилістичне редагування текстів ВМ</p>
<p>10. Правка і стилістичне редагування текстів МП</p>
<p>11. Редагування мікро- та макротекстів ВМ та МП</p>

6. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на
Офіс365.
MS Teams

7. Система оцінювання та вимоги

7.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

7.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати **підсумкову оцінку** з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

7.3. За дисципліною передбачені такі методи **поточного оцінювання**:

тестування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку, то він складає залік. Залік відбувається у формі ККР, що складається з 30 тестових запитань, 4 відкритих запитань. Кожний тест має один правильний варіант відповіді. Правильна відповідь на запитання тесту оцінюється у 2 бали.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 10 балів.

Максимальна кількість балів за ККР: 100

8. Політика курсу

8.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням

зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". <http://surl.li/alvis> У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

8. 2.Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

8.3. Політика щодо перекладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

8.4. Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

8.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

8.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Основи редагування перекладів». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

9. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Капелюшний А.О. Стилiстика й редагування: Практичний словник-довiдник журналіста. Львів: ПАЮ, 2002. 576 с.
2. Карабан В.І. Посiбник-довiдник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Київ: Політична думка, 1997/ 1999. Ч. 1. 317 с
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, 1982. 164 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва, 2007. 240 с.
6. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій. Харків: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010. 88 с.
7. Яхонтова Т.В. Основи англomовного наукового письма. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
8. Korunets I.V. Theory and practice of translation. New Book, 2000. 267 с.

Допоміжна

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с
2. Козакова Т. А. Аспекти теории письменного перевода. Свердловск: СГПИ, 1988. 49 с.
3. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма „Інкос”, 2002. 320 с.
4. Петренко Н. М. Практикум з перекладу з англійської мови. Дніпро: ДАУБП, 1997 5. Сучасна українська літературна мова. Стилiстика. Київ: Наукова думка, 1973. 438 с.

Інформаційні ресурси

- ресурси Інтернет:
 1. Приклади відредагованих професіоналами аплікаційних есе. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml>
 2. Правила бібліографічного оформлення цитованої літератури. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html>
 3. Поради, щодо написання дослідницьких проєктів. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html>
 4. Віртуальні довідники-словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати. [Електроний ресурс] – Режим доступу: http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html
 5. Довідник з наукового письма в різних галузях. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html>
 6. Віртуальний ресурсний центр з навчання письма. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://owl.english.purdue.edu>